

Polonia:  
País Invitado  
de Honor de  
*LIBER 2023*

*3-6 de octubre*  
IFEMA Madrid

Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland

---



# Polonia: País Invitado de Honor de *LIBER 2023*

*3-6 de octubre*  
IFEMA Madrid

Organiza:  
Instituto Polaco del Libro  
[instytutksiazki.pl](http://instytutksiazki.pl)

La participación de Polonia ha sido financiada con los fondos del  
Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional de la República de Polonia



Ministry of Culture and National Heritage  
Republic of Poland

---



# *Expositores*

E24

Adamada

ArtRage

BZGraf

Centre of Contemporary Art Znaki Czasu in Torun

Domirea

DTAgency

Foksal Publishing Group

Fundacja Historia.pl

inkBOOK

International Cultural Centre

KaBooks Rights Agency

Mamania / Grupa Wydawnicza Relacja

OZGraf

Papierowy Motyl

PKB GROT Agency

Rosikon Press

Topo Sárмата

Tytuł

Wydawnictwo KobiECE

Wydawnictwo Literackie

Wydawnictwo Poznańskie

# Programa de actividades

## 3 de octubre

### 19.00 Inauguración oficial

Lugar Auditorio Sur, IFEMA

### 20.00 Inauguración del stand de Polonia, país invitado de honor – cóctel

Lugar Stand E24, Pabellón 14.0, IFEMA

## 4 de octubre

### 10.00 Diálogo

#### *Autores polacos en las librerías y en las bibliotecas: sugerencias para los lectores españoles*

Lugar Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA

Participan Łucja Gawkowska, project manager del Instituto Polaco del Libro  
Lucía Moscoso, responsable editorial de Babelio

Organiza Instituto Polaco del Libro

Idioma español, polaco con traducción simultánea

Descripción La literatura polaca, por exótica que pueda parecer para los hispanohablantes, va ganando cada vez más interés tanto en España como en América Latina. Se siguen publicando los libros de los grandes representantes de la literatura polaca y, al mismo tiempo, aparecen títulos nuevos de autores de Polonia en las librerías de España. Analizaremos en detalle cómo es la recepción de los libros de la literatura polaca en el mercado español y qué valores aportan.

# 4 de octubre

## 11.00 Presentación

### *El sector editorial en Polonia: situación actual, datos, tendencias*

Lugar	Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA
Presenta	Agnieszka Urbanowska, jefa de proyectos internacionales del Instituto Polaco del Libro
Organiza	Instituto Polaco del Libro
Idioma	polaco con traducción simultánea
Descripción	El mercado del libro en Polonia crece constantemente. Sin embargo, en 2022 y 2023 no pudo evitar los problemas a los que se enfrentaba todo el sector en Europa. Se comentarán las ramas del mercado de mayor crecimiento y se presentarán las cifras más importantes. Asimismo, se discutirán los retos a los que deben enfrentarse los actores del mercado.

## 12.00 Mesa redonda

### *Políticas públicas de apoyo al sector: lo que la administración puede hacer por los editores*

Lugar	Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA
Participan	Joaquim Bejarano, director de l'Àrea del Llibre de L'Institut Català de les Empreses Culturals de la Generalitat de Catalunya Jesús González, subdirector general del Libro del Ministerio de Cultura y Deporte Dariusz Jaworski, director del Instituto Polaco del Libro
Modera	Isabel Moyano, subdirectora general del Libro de la Comunidad de Madrid
Organiza	Consejería de Cultura, Turismo y Deporte de la Comunidad de Madrid
Idioma	español, polaco con traducción simultánea
Descripción	El apoyo al sector del libro en general y, en particular a la edición, es vital para la realización de proyectos editoriales y para fortalecer la presencia del sector. Las administraciones articulan estas políticas de apoyo a través de muy diferentes cauces: subvenciones, eventos, compras de libros, etc. Sin embargo, muchos editores desconocen las posibilidades que se les ofrecen. A la vez, la puesta en común de representantes de diferentes ámbitos públicos sirve para mejorar estas políticas.

13.00 Mesa redonda

*¿Por qué merece la pena traducir y publicar la literatura polaca? Novedades, autores e inspiraciones*

Lugar Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA

Participan Xavier Farré, traductor  
Amelia Serraller, traductora

Modera Krzysztof Koehler, Instituto Polaco del Libro

Organiza Instituto Polaco del Libro

Idioma español, polaco con traducción simultánea

Descripción ¿Por qué merece la pena publicar la literatura de un país lejano? ¿Qué hay en la literatura polaca que la hace destacar? ¿Por qué se publican cada vez más libros de Polonia en España y en América Latina? ¿Cuáles son los jóvenes escritores polacos con mayor potencial para una carrera internacional? A estas y muchas más preguntas tratarán de responder dos españoles que se han convertido en incondicionales portavoces de la literatura polaca.

19.30 **Recital músico-literario**

Lugar Auditorio del Museo del Romanticismo (acceso por c/Beneficencia, 14)  
**Entrada libre hasta completar aforo previa inscripción**

Organiza Instituto Polaco de Cultura

Descripción El recital músico-literario transportará durante una hora a los asistentes a la realidad de un salón artístico de la primera mitad del siglo XIX, en el que reinarán las composiciones de Fryderyk Chopin. La atmósfera del evento se verá potenciada por el espacio: el íntimo auditorio del Museo del Romanticismo de Madrid. Las obras del compositor polaco interpretadas por el joven pianista Wiktor Gašior se entrelazarán con lecturas de fragmentos de la biografía de Fryderyk Chopin escrita por Kazimierz Wierzyński, cuya traducción al español se ha publicado recientemente por Fórcola Ediciones.

## 5 de octubre

### 10.00-16.00 Encuentros con los editores de Polonia

Lugar	Stand E24, Pabellón 14.0, IFEMA Inscripción previa
Organiza	Instituto Polaco del Libro
Idioma	con el apoyo de intérpretes ES-PL, PL-ES

### 10.00-16.00 Información y consultas

#### *Ayudas a la traducción y a la edición en lenguas extranjeras ofrecidas por el Instituto Polaco del Libro*

Lugar	Stand E24, Pabellón 14.0, IFEMA
Organiza	Instituto Polaco del Libro
Idioma	español
Descripción	Consultas sobre los programas que ofrece Instituto Polaco del Libro tales como Sample Translations ©POLAND, Programa Colegio de Traductores, premios para traductores, talleres y otros.

## 6 de octubre

10.00	<b>Diálogo</b> <i>Lectura electrónica en España y en Polonia. Semejanzas y diferencias</i>
Lugar	Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA
Participan	Matías Chimirri, director comercial de Libranda, Comercial Mercado Europa y Latinoamérica de De Marque Mariusz Sobczak, director gerente de inkBOOK eReaders Europe
Organiza	Instituto Polaco del Libro
Idioma	español, polaco con traducción simultánea
Descripción	Tanto en España como en Polonia crece el número de los lectores de libros electrónicos. Presentaremos las características del mercado de ebooks y las diferencias de los modelos de negocio. Asimismo, trataremos de identificar las tendencias que marcarán el futuro de la lectura electrónica en los dos países.

11.00	<b>Mesa redonda</b> <i>Programas modelo “bookstart” – fomento de la lectura para niñas y niños. Prácticas y experiencias en España y en Polonia</i>
Lugar	Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA
Participan	Dariusz Jaworski, director del Instituto Polaco del Libro Ana Molina, coordinadora del programa Bookstart España, Asociación Artística-Sociocultural Mestiza
Modera	Pedro Valverde, jefe del Área del Libro y la Lectura de la Comunidad de Madrid
Organiza	Instituto Polaco del Libro
Idioma	español, polaco con traducción simultánea
Descripción	“Bookstart” es un programa universal de promoción lectora mediante el que niños y niñas reciben un paquete anual de libros, sin coste alguno, con el objetivo de inspirar amor por los libros, canciones y rimas desde el nacimiento. Conoceremos los programas: <i>Mala książka – wielki człowiek</i> (Pequeño libro – gran hombre) y <i>Bookstart España</i> (en marcha en Euskadi) y abordaremos sus diferencias, similitudes y la recepción de los mismos intercambiando buenas prácticas.

## 6 de octubre

12.00

Diálogo

### *Literatura infantil polaca: el creciente fenómeno mundial*

Lugar

Sala 5, Pabellón 14.0, IFEMA

Presenta

José Díaz, editor de Thule Ediciones y presidente de la Asociación Álbum Karolina Jaszecka, traductora, *scout* literaria y agente de derechos

Organiza

Instituto Polaco del Libro

Idioma

español

Descripción

En los últimos años, la literatura infantil polaca se ha hecho cada vez más popular en el mercado editorial internacional, obteniendo premios y el reconocimiento de jóvenes lectores de todas las latitudes, desde China, Corea del Sur y Japón hasta Estados Unidos, México y Australia. A pesar del exotismo de la lengua polaca, cada vez más editores extranjeros ven potencial en esta literatura, conocida por su gran calidad y original ilustración. Los ponentes intentarán analizar qué es lo que atrae a editores y lectores a la literatura infantil polaca, qué la hace destacar y cómo se puede aumentar aún más su visibilidad.

19.00

Presentación del libro

### *Vida de Chopin de Kazimierz Wierzyński*

Lugar

Librería Antonio Machado, c/ Marqués de Casa Riera 2  
Entrada libre hasta completar aforo

Participan

Javier Jiménez, editor de Fórcola Editorial  
Rafael Ortega, autor del epílogo  
Fernando Presa, autor del prólogo

Organiza

Instituto Polaco de Cultura

Idioma

español

Descripción

“Vida de Chopin”, del poeta polaco Kazimierz Wierzyński, monumental biografía traducida por Elżbieta Bortkiewicz, se adentra con pasión y minuciosidad en los detalles existenciales del músico polaco y sus experiencias más íntimas, para analizar y explicar el genio de su obra. Prologada por el especialista en literatura eslava Fernando Presa González, y con un epílogo del crítico musical Rafael Ortega Basagoiti, ha sido editada y anotada por el editor y escritor Javier Jiménez, director de Fórcola. Todos ellos participarán en la presentación del libro.

